

Deu

Chapter 6

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לְלַמֵּד	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צְוָה	אֲשֶׁר	וְהַמְשַׁפְּטִים	הַחֲקִים	הַמְצִוָּה	וְזֹאת	1
да-вас-учим	Бог-ваш	Господ	je-заповедио	које	и-закони	уредбе	заповест	A-ово-je	
H3925	H0430	H3068	H6680		H4941	H2706	H4687	H2063	
	לְרִשְׁתָּהּ:	שָׁמָּה	עֹבְרִים	אֲתֶם	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	לְעֹשׂוֹת	אֲתֶכֶם	
	да-je-наследите	тамо	прелазите	ви	у-коју	у-земљи	да-вршите	—	
	H3423	H8033				H0776		H0853	

A ovo su zapovesti i uredbe i zakoni, koje Gospod Bog vaš zapovedi da vas učim da ih tvorite u zemlji u koju idete da je nasledite,

חֲקִינִי	כָּל-	אֶת-	לְשֹׁמֵר	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	אֶת-	תִּבְּרָא	לְמַעַן	2
уредбе-Његове	све	—	држећи	Бога-свог	Господа	—	се-бојао	да-би	
H2708	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068	H0853	H3372	H4616	
כָּל	בְּנֵיךָ	וּבֶן-	וּבְנֵיךָ	אֲתָהּ	מְצִוָּת	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	וּמְצִוֹתַי	
све	сина-твог	и-син	и-син-твој	ти	заповедам	ти-ја	које	и-заповести-Његове	
H3605					H6680	H0595		H4687	
				יְמֵיךָ:	וְאָרְבָּן	וְלַמַּעַן	חַיִּיךָ	יְמֵי	
				дани	ти-се-продужили	и-да-би	живота-твог	дане	
				H3117	H0748	H4616		H3117	

da bi se bojava Gospoda Boga svog držeći sve uredbe Njegove i zapovesti Njegove, koje ti ja zapovedam, ti sin tvoj i unuk tvoj svega veka svog, da bi ti se produžili dani tvoji.

וְאֲשֶׁר	לְךָ	יִיטֵב	אֲשֶׁר	לְעֹשׂוֹת	וְשָׁמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	וְשָׁמַעַתָּ	3	
и-да-би	—	ти-било-добро	да-би	да-вршиш	и-пази	Израилу	И-слушай		
		H3190			H8104	H3478	H8085		
אֶרֶץ	לְךָ	אֲבֹתֶיךָ	אֱלֹהֵי	יְהוָה	דִּבֶּר	כְּאֲשֶׁר	מְאֹד	תִּרְבֹּון	
земљу	теби	отаца-твојих	Бог	Господ	je-обећао	као-што	веома	се-умножили	
H0776		H0001	H0430	H3068	H1696		H3966		
						פ	וְדָבַשׁ:	חֲלֵב	זָבַת
						(одељак)	и-мед	млеко	у-којој-тече
							H1706	H2461	H2100

Čuj dakle, Izrailju, i gledaj da tako činiš, da bi ti dobro bilo i da biste se umnožili veoma u zemlji u kojoj teče mleko i med, kao što ti je rekao Gospod Bog otaca твојих.

אֶחָד:	וְיְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	יִשְׂרָאֵל	שָׁמַע	4
je-jedini	Господ	Бог-наш	Господ	Израилу	Слушай	
H0259	H3068	H0430	H3068	H3478	H8085	

Čuj, Izrailju: Gospod je Bog naš jedini Gospod.

וּבְכָל-	נַפְשֶׁךָ	וּבְכָל-	לְבָבְךָ	בְּכָל-	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	אֶת	וְאֶהְבֵּתָ	5
и-свом	душом-својом	и-свом	срцем-својим	свим	Бога-свог	Господа	—	И-љуби	
H3605	H5315	H3605	H3824	H3605	H0430	H3068	H0853	H0157	
								מְאֹדְךָ:	
								снагом-својом	
								H3966	

מִצְרַיִם	מִאֶרֶץ	הוֹצִיאָהּ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֶת־	תִּשְׁכַּח	פֶּן־	לֵךְ	הַשְׁמֹר	12
египатске	из-земље	te-je-izveo	koji	Господа	—	забравиш	да-не	—	Пази	
H4714	H0776	H3318		H3068	H0853	H7911	H6435		H8104	

מְבֵרִים : עֲבָדִים
ропства из-куће
[H5650](#)

čuvaj se da ne zaboraviš Gospoda, koji te je izveo iz zemlje misirske, iz kuće ropske.

תִּשְׁבַּע :	וּבְשֵׁמוֹ	תַּעֲבֹד	וְאֵתוֹ	תִּירָא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־		13
se-zakliњи	и-именом-Његовим	служи	и-Њему	boj-se	Бога-свог	Господа	—		
H7650	H8034	H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853		

Gospoda Boga svog boj se, i Njemu služi, i Njegovim se imenom kuni.

לֹא	תֵּלְכוּן	אַחֲרָי	אֱלֹהִים	אַחֲרַיִם	מֵאֱלֹהֵי	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	סְבִיבוֹתֵיכֶם :	14
He	идите	за	боговима	другим	од-богова	народа	који-су	око-вас	
H3808	H3212		H0430	H0312	H0430			H5439	

Ne idite za drugim bogovima između bogova drugih naroda, koji su oko vas.

כִּי	אֵל	קָנָא	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּקִרְבְּךָ	פֶּן־	יִחַרָה	אַף־	15
Jer	Бог	ревнитель	Господ	Бог-твој	je-meђу-вама	да-не	se-raspali	гнев	
	H0410	H7067	H3068	H0430	H7130	H6435	H2734	H0639	
יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בָּךְ	וְהִשְׁמִידָהּ	מֵעַל	פְּנֵי	הָאֲדָמָה :	ס		
Господњи	Бога-твог	на-тебе	и-да-те-не-уништи	са	лица	земље	(одељак)		
H03068	H0430		H8045		H6440	H0127			

Jer je Bog revnitelj, Gospod Bog tvoj usred tebe, pa da se ne bi razgnevio Gospod Bog tvoj na te i istrebio te iz zemlje.

לֹא	תִּנְסֹוּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	כַּאֲשֶׁר	נִסִּיתֶם	בְּמַסָּה :	16
He	кушајте	—	Господа	Бога-вашег	као-што	сте-Га-кушали	у-Маси	
H3808	H5254	H0853	H3068	H0430		H5254	H4532	

Nemojte kušati Gospoda Boga svog kao što Ga kušaste u Masi.

שְׁמֹר	תִּשְׁמְרוּן	אֶת־	מִצְוֹת	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	וְעֵדוּתִי		17
Бриљиво	држите	—	заповести	Господње	Бога-вашег	и-сведоковства-Његова		
H8104	H8104	H0853	H4687	H3068	H0430			
וְחֻקֵי	אֲשֶׁר	צִוָּךְ :						
и-уредбе-Његове	које	ти-je-заповедио						
H2706		H6680						

Držite dobro zapovesti Gospoda Boga svog i svedočanstva Njegova i uredbe Njegove, koje ti je zapovedio,

וְעֵשִׂיתָ	הִישָׁר	וְהַטּוֹב	בְּעֵינַי	יְהוָה	לְמוֹעַן	יִיטֵב	לָךְ	18
И-чини	оно-што-je-право	и-добро	у-очима	Господњим	да-би	ти-било-добро	—	
	H3477			H3068	H4616	H3190		

וּבָאתָ	וְיָרַשְׁתָּ	אֶת־	הָאֲרֶץ	הַטֹּבָה	אֲשֶׁר־	יְהוָה	לְאַבְתֵּיךָ :	
и-да-уђеш	и-наследиш	—	земљу	добру	за-коју	Господ	оцима-твојим	
H0935	H3423	H0853	H0776			H3068	H0001	

i čini što je pravo i dobro pred Gospodom, da bi ti bilo dobro i da bi ušao u dobru zemlju, za koju se zakleo Gospod ocima tvojim, i da bi je nasledio,

19 לְהִרְדֹּף אֶת-כָּל-אֹיְבֵיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
 да-протера — све непријатеље-твоје испред-тебе као-што је-обећао Господ
[H1920](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0341](#) [H6440](#) [H1696](#) [H3068](#)

ס
(одељак)

da bi oterao sve neprijatelje tvoje ispred tebe, kao što ti je rekao Gospod.

20 כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךְ מָחָר לֵאמֹר מַה הָעֵלֶת וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים
 Кад те-упита син-твој сутра говорећи шта су-сведоковства и-закони и-уредбе
[H7592](#) [H4279](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2706](#) [H4941](#)

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם:
 које је-заповедио Господ Бог-наш вама
[H6680](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#)

Pa kad te zapita posle sin tvoj govoreći: Kakva su to svedočanstva i uredbe i zakoni, što vam je zapovedio Gospod Bog naš?

21 וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה
 Реци сину-свом робови били-смо фараону из-Египта и-извео-нас-је Господ
[H0559](#) [H5650](#) [H1961](#) [H6547](#) [H4714](#) [H3318](#) [H3068](#)

מִמִּצְרַיִם בְּיַד תְּזַקֶּה:
 из-Египта руком јаком
[H4714](#) [H3027](#) [H2389](#)

Onda kaži sinu svom: Bejasmu robovi Faraonovi u Misiru, i izvede nas Gospod iz Misira rukom krepkom,

22 וַיַּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים גְּדֹלִים וְרוֹעִים בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה
 И-дао-је Господ знаке и-чудеса велика и-страшна над-Египтом над-фараоном
[H5414](#) [H3068](#) [H0226](#) [H4159](#) [H0853](#) [H5414](#) [H6547](#)

וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
 и-над-целим домо́м-његовим пред-очима-нашим
[H3605](#)

i učini Gospod znake i čudesa velika i zla u Misiru na Faraonu i na svemu domu njegovom pred nama,

23 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשֶׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 А-нас извео-је одатле да-би нас-увео да-би дао нам земљу за-коју
[H0853](#) [H3318](#) [H8033](#) [H4616](#) [H0935](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0776](#)

נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֵינוּ:
 се-заклео оцима-нашим
[H7650](#) [H0001](#)

a nas izvede odande da nas uvede u zemlju za koju se zakleo ocima našim da će nam je dati.

24 וַיֹּצִיאוּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֲקִים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה
 И-заповедио-нам-је Господ да-вршимо све ове уредбе бојећи-се
[H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2706](#) [H0428](#) [H3372](#) [H0853](#)

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחִיתָנוּ כַּהֵינּוּ הַזֶּה:
 Господа Бога-нашег за-добро наше све дане да-нас-очува-у-животу као-данас
[H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H3117](#) [H2421](#) [H3117](#) [H2088](#)

I zapovedi nam Gospod da vršimo sve ove uredbe bojeći se Gospoda Boga svog, da bi nam bilo dobro svagda i da bi nas sačuvao u životu, kao što se vidi danas.

הַמִּצְוָה	כָּל-	אֶת-	לַעֲשׂוֹת	נִשְׁמַר	כִּי-	לָנוּ	תִּהְיֶה-	וְיִצְדָּקָה	
заповест	сваку	—	и-вршили	будемо-држали	ако	—	ће-нам-бити	И-праведност	
H4687	H3605	H0853		H8104			H1961	H6666	
	ס	צִוִּינוּ:	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַזֹּאת		
	(одељак)	нам-је-заповедио	као-што	Богом-нашим	Господом	пред	ову		
		H6680		H0430	H3068	H6440	H2063		

I biće nam pravda, ako uzdržimo i ustvorimo sve zapovesti ove pred Gospodom Bogom svojim kako nam je zapovedio.